

# Das alte Jahr ist nun vergahn

Voces (Polyhymnia Caduceatrix & Panagyrica, nr.7)

Praetorius

1. Vers.

Cantus I.Chori

II. Cantus I.Chori

I.Chori Bassus  
Voce seu Trombone vel Fagotto

I.Tenor II.Chori  
Tenor Solus

Bassus Generalis

8  
1. Das al - te Jahr ist nun ver-gahn, heut fa - hen wir ein

5 6 b # 6

4

C.1

C.2

B.1

T.1

B.G.

8  
new-es an, Gott lob und danckt dass wir die Zeit, ha-ben er-lebt mit Ruh und fried,

6 # # 6 # #

C.1

C.2

B.1

T.1  
 8 der geb das mit dem new - en Jahr, wir auch er-new - ert ganz und gar, in lo-ben prey - sen

B.G.  
 # # # #

2.Vers.

14

C.1  
 2. Wie man-che Noth, o Her - re Gott,

C.2  
 2. Wie man-che Noth o Her - re Gott,

B.1  
 2. Wie man-che not o Her - re Gott,

T.1  
 8 im-mer - dar, in lo-ben prey - sen im-mer - dar.

B.G.  
 # # # # 6 5 6 #

C.1  
diss Jahr uns an - ge - trof - fen hat, Has-tu doch al - les gne - dig-lich ge -

C.2  
diss Jahr uns an - ge-trof-fen hat Has-tu doch al - les ge - ne - dig -

B.1  
diss Jahr uns an - ge-trof-fen hat, Has-tu doch al - les gne - dig

T.1

B.G.  
6 6 5 6 # 6 5 6 5

C.1  
wen - det ab, und vä - ter - lich ge - wen-det ab, und vä - ter -

C.2  
lich ge-wen-det ab, und vä - ter - lich ge-wen - det ab, und vä - ter -

B.1  
gne - dich-lig ge-wen-det ab und vä - - ter-lich vä - ter -

T.1

B.G.  
6 6 5 6 # 6 6 #

C.1  
lich, Ach lie-ber Gott wie sol - len wir nach bil - lig - keit und nach be -

C.2  
lich Ach lie-ber Gott wie sol - len wir nach bil - lig - keit und nach\_\_\_\_ be -

B.1  
lich, Ach lie-ber Gott wie sol - len wir nach bil - lig - keit und nach\_\_\_\_ be -

T.1  
s

B.G.  
# 6

32

C.1  
gier solchs im - mer - mehr ver - dan - dan - cken dir, solchs im - mer -

C.2  
gier solchs im - mer - mehr\_\_\_\_ ver - dan - cken dir, solchs im - mer -

B.1  
gier, solchs im - mer - mehr ver - dan - cken dir, solchs im - mer -

T.1  
s

B.G.  
# 6 7 6 # 6

C.1  
mehr ver - dan - cken dir, solchs im - mer - mehr ver - dan - cken dir.

C.2  
mehr ver - dan - cken dir, solchs im - mer - mehr ver - dan - cken dir.

B.1  
mehr ver - dan - cken dir, solchs im - mer - mehr ver - dan - cken dir.

T.1

B.G.  
6 # # b # #

**3. Vers., 5. Vers.**

C.1

C.2

B.1

T.1  
3. Wir sind nit werth der gü - te dein, das Va - ter herz dass thuts al - lein,  
5. Breit ü - ber uns dein rech - te Handt, Und se - gne un - ser Stad und Land,

B.G.  
5 6 b # 6 6 # #

C.1

C.2

B.1

T.1

das wal - let für Barm - her - zig - keit, und kan nicht se - hen un - ser Leid,  
 Gib uns ja das tä - gli - che Brod, und was man darff zur Lei - bes noth,

B.G.

6 # #

C.1

C.2

B.1

T.1

ach das ein je - der solchs er - kent, Ge - deckt offt an sein lez - tes end,  
 er - leuch - te un - ser O - brig - keit, Gib uns frie - de und ei - nig - keit,

B.G.

# # # #

C.1

C.2

B.1

T.1

von sün-den sich zu Got-te wend, von sün-den sich zu Got-te wend.  
 Wend ab trüb-sal und al-les Leidt, Wend ab trüb-sal und al-les Leidt.

B.G.

4. Vers., 6. Vers.

C.1

4. Dich bit-ten wir Dich bit-ten wir O trew - er Gott,  
 6. So wol-len wir So wol-len wir Dich all - zu - gleich

C.2

4. Dich bit-ten wir dich bit-ten wir O trew - er Gott,  
 6. So wol-len wir; so wol-len wir Dich all - zu - gleich

B.1

T.1

B.G.

4. Vers

6 5 6 5

C.1  
 ver - gib uns un - ser Mis - se - that Dich bit - ten wir dich bit - ten  
*O höch - ster Gott vom Him - mel - reich So wol - len wir so wol - len*

C.2  
 ver - gib uns un - ser Mis - se - that, Dich bit - ten wir, dich bit - ten  
*O höch - ster Gott vom Him - mel - reich, So wol - len wir so wol - len*

B.1  
 4. Dich bit - ten wir, dich bit - ten  
 6. So wol - len wir so wol - len

T.1

B.G.  
 5 6 # # #

C.1  
 wir dich bit - ten wir O trew - er Gott, ver - gib uns ver - gib  
*wir so wol - len wir Dich all - zu gleich höch - ster Gott höch - ster*

C.2  
 wir, dich bit - ten wir O trew - er Gott, ver - gib uns ver - gib  
*wir so wol - len wir Dich all - zu - gleich, höch - ster Gott höch - ster*

B.1  
 wir, dich bit - ten wir O trew - er Gott ver - gib uns ver - gib  
*wir so wol - len wir Dich all - zu - gleich höch - ster - Gott höch - ster*

T.1

B.G.  
 # 6 # # #



C.1  
 uns ver - gib uns un - ser Mis - se - that, er - halt uns ja dein  
 Gott o höch - ster Gott vom Him - mel - reich lo - ben zu die - sem

C.2  
 uns ver - gib uns un - ser Mis - se - that, er - halt uns  
 Gott o höch - ster Gott vom Him - mel - reich, lo - ben zu

B.1  
 uns ver - gib uns un - ser Mis - se - that,  
 Gott o höch - ster Gott vom Him - mel - reich,

T.1

B.G.  
 # #

C.1  
 heyl - ges Wort, er - halt uns ja dein heyl - ges Wort Diss new - e  
 new - en Jahr, lo - ben zu die - sem new - en Jahr; und denn auch

C.2  
 ja dein heyl - ges Wort, er - halt uns ja dein heyl - ges Wort,  
 die - sem new - en Jahr; lo - ben zu die - sem new - en Jahr;

B.1  
 Diss new - e  
 und denn auch

T.1

B.G.  
 6 6 6

C.1  
 Jahr und al - so fort er-halt uns ja dein heyl-ges  
 für - der im - mer - dar lo-ben zu die - sem new - en

C.2  
 Diss new - e Jahr und al - so fort, er-halt uns ja dein heyl - ges  
 und denn auch für der im - mer - dar, lo-ben zu dies - sem new - en

B.1  
 Jahr und al - so fort, er-halt uns ja dein hey - li - ges  
 für - der im - mer - dar, lo-ben zu die - sem new - en

T.1

B.G.  
 6 6 6 6 # # # 6 6

C.1  
 Wort Diss new - e Jahr, und al - so fort, dein freund-lich Ant-litz  
 Jahr, und denn auch für - der im - mer - dar, beyd hier auff Erdn in

C.2  
 Wort, Diss new - e Jahr, und al - so - fort, dein freund-lich Ant-litz  
 Jahr, und denn auch für der im - mer - dar, beyd hier auff Erdn in

B.1  
 Wort, Diss new - e Jahr und al - so fort  
 Jahr, und denn auch für - der im - mer - dar,

T.1

B.G.  
 # #

C.1  
 zu uns kehr, Des Teuf-fels trug und lis - ten wehr und stew-er al - ler fal - schen Lehr,  
 die - ser Zeit, und fol-gends dort in E - wig-keit, mit rech-ter wah - rer Her - zen freud,

C.2  
 zu uns kehr, Des Teuf-fels trug und lis - ten wehr, und stew-er al - ler fal - schen Lehr  
 die - ser Zeit, und fol-gends dort in E - wig-keit, mit rech-ter wah - rer Her - zen freud,

B.1  
 Des Teuf-fels trug und lis - ten wehr und stew-er al - ler fal - schen Lehr  
 und fol-gends dort in E - wig-keit, mit rech-ter wah - rer Her - zen freud

T.1

B.G.  
 5 6 # # 6 # # 6 # #

C.1  
 dein freund-lich Ant - litz zu uns kehr, des Teuf-fels trug und lis - ten wehr,  
 beyd hier auff Erdn in die - ser Zeit, und fol-gends dort in E - wig-keit,

C.2  
 dein freund-lich Ant - litz zu uns kehr des Teuf-fels trug und list - en wehr  
 beyd hier auff Erdn in die - ser Zeit, und fol-gends dort in E - wig-keit,

B.1  
 dein freund-lich Ant - litz zu uns kehr des Teu-fels trug und lis - ten-wehr,  
 beyd hier auff Erdn in die - ser Zeit und fol-gends dort in E - wig-keit,

T.1

B.G.  
 # 6 # # 6 #

C.1  
und stew - er al - ler fal - schen Lehr, und stew - er al - ler fal -  
mit rech - ter wah - rer Her - zen freud mit rech - ter wah - rer Her -

C.2  
und stew - er al - ler fal - schen Lehr, und stew - er al - ler fal -  
mit rech - ter wah - rer Her - zen freud mit rech - ter wah - rer Her -

B.1  
und stew - er al - ler fal - schen Lehr und stew - er al - ler fal -  
mit rech - ter wah - rer Her - zen freud mit rech - ter wah - rer Her -

T.1

B.G.  
# # 6 # # # 6

## 7.Vers.

C.1  
- schen Lehr. O her-zes kind - lein Je - su Christ, der du ja un - ser  
- zen freud.

C.2  
- schen Lehr. O her-zes kind - lein Je - su Christ, der du ja un - ser  
- zen freud.

B.1  
- schen Lehr. O her-zes kind - lein Je - su Christ, der du ja un - ser  
- zen freud.

T.1  
O herz-es kind - lein Je - su Christ der du ja un - ser

B.G.  
6 5 4 # # 5 6 b # 6  
4 3 2#

C.1  
Hey - land bist, dich bit-ten wir von her - zen grund steh du uns bey zu

C.2  
Hey - land bist, dich bit-ten wir von her - zen grund steh du uns bey al -

B.1  
Hey - land bist, dich bit-ten wir von her - zen grund steh du uns bey\_\_\_\_\_

(sic)

T.1  
8 Hey - land bist, dich bit-ten wir von her - zen grund, steh du uns bey\_\_\_\_\_

B.G.  
6 # # (6) (7) 6

C.1  
al - ler Stund, be - hüt für Krieg, irr - thumm, ge-fahr, und gib uns mit ein -

C.2  
- ler Stund, be - hüt für Krieg\_\_\_\_\_ irr - thumm, ge-fahr, und gib uns mit\_\_\_\_\_ein-

B.1  
zu al - ler stund, be - hüt für Krieg, irr - thumm, ge-fahr, und gib uns mit ein -

T.1  
8 zu al - ler stund, be - hüt für Krieg, irr - thumm, ge-fahr, und gib uns mit - ein -

B.G.  
# # # #

C.1  
an - der gar, ein frö-lich se - lig new - es Jahr, ein frö-lich se - lig new-es Jahr.

C.2  
an-der gar — ein frö-lich se - lig new - es Jahr, ein frö-lich se-lig new - es Jahr.

B.1  
an - der - gar, ein frö-lich se - lig new - es Jahr, ein frö-lich se - lig new - es Jahr.

T.1  
an - der gar, ein frö-lich se - lig new - es Jahr, ein frö-lich se - lig new - es Jahr.

B.G.  
# # # # # # # # # #

# Das alte Jahr ist nun vergahn

2.Chor zun Lauten (Polyhymnia Caduceatrix & Panegyrica, nr.7)

Vers.1,3,5,7

Praetorius

2.Chor Cantus

2.Chor Altus

2.Chor Tenor

2.Chor Bassus

Bassus Generalis

5 6 b # 6 6 # # (6)

6

C.2

A.2

T.2

B.2

B.G.

(7) 6 # # # #

C.2

A.2

T.2

B.2

B.G.

# # # # # # # #



Das alte Jahr ist nun vergahn - Praetorius -  
Polyhymnia Caduceatrix & Panegyrica, nr. 7 -  
Appareil critique

S.Bombino

August 2, 2015

## 1 Introduction

2 documents pdf ont été réalisés d'après le fac-similé (édition Hollwein, 1618-1619 selon les volumes)

- Le vol.1 comporte les voix chantées & la basse continue (choeur 1);
- Le vol.2 comporte les voix instrumentales & la basse continue (choeur 2). Il est précisé dans les volumes séparés que c'est un choeur de luths.

Elle est distribuée sous licence Creative Commons by-sa 4.0: La copie est libre, l'auteur de cette édition doit être cité (attribution) et, en cas de modification ou de re-distribution, le document modifié doit être distribué sous la même licence. Plus d'informations à <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

The present edition is issued under Creative Commons by-sa 4.0 licence: Copy is free but the author of this edition has to be attributed this work and, in case of modification or re-distribution, the modified document shall be distributed under the same license. More information at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

## 2 Interprétation

La version normale est à 8 voix réparties en 2 chœurs + la basse, réparties comme suit:

# V I I.

## Das Alte Jahr ist nun vergahn. à 3. 4. 5. 7. & 8.

Duo Cantus, Bassus & Tenor.

BASSUS Generalis.

The musical score is written on a single staff with a treble clef and a common time signature. It is divided into two sections: '1. Chorus' and '2. Chorus'. The '1. Chorus' section contains measures 1 through 4, and the '2. Chorus' section contains measures 5 through 8. Below the staff, there are nine numbered positions (1-9) corresponding to the measures. Positions 1, 2, 3, and 4 are labeled 'Voce Voce Voce Voce'. Positions 5, 6, 7, and 8 are labeled 'Chorus pro Violis, Testudine & Theorba'. Position 9 is labeled 'B. Gen.'. Below the staff, there are three lines of text: 'Tutti: vel Omnes. vel Instrumento Fagotto & Violino: Cornetto vel Trombone' under measures 1-4; 'Chorus pro Violis, Testudine & Theorba.' under measures 5-8; and 'B. Gen.' under measure 9.

Welcher gestalt angeordnet werden könne/ist in Tomo Tertio bey der IV. Art zu finden.

Darbey aber auch noch dieses in acht zu nehmen.

1. Wann zum Andern Chorus, sub Numeris 5. 6. 7. 8. keine Instrumenta vorhanden: So mag man erstlichen einen Tenoristen oder aber einen Discantisten in Octava Superiore sub Numeris 4. den 1. 3. 5. 7. Vers, allein in die Orgel singen lassen.
2. Oder der Alt, Tenor, Bass, sub Numeris 6. 7. 8. kan auch darzu gesungen / der Discant aber Numero 5. weiler mit dem Tenor in Octaven den Choral führet mit einem Cornett oder Discant-Geigen/wo die vorhanden/ musicirt, oder aber ganz aufgelassen werden.

Ein Musicus kan den Text wie ich ihn vnter den Bass Numero 8. appliciret, auch vnter den Alt vnd Tenor, Numero 6. vnd / 7. vnterschreiben lassen/ so es von nöhten/ vnd ihme also beliebet.

- Le deuxième choeur et la 4ème voix du premier choeur interprètent les versets 1,3,5 et 7;
- Le reste du premier choeur interprète les versets 2,4,6 et 7;
- La version normale, préférée par Praetorius, est réalisée par un 1er choeur chanté, un 2ème choeur de luths, une basse continue.
- Mais cette instrumentation peut être modifiée selon les moyens disponibles:
  - Les voix du 1er choeur peuvent être doublées par violon, cornet, dulciane, trombone.
  - Les luths du 2ème choeur peuvent être remplacés ou complétés par des violes, par des chanteurs.
  - Le 2ème choeur peut être omis, la basse réalisée à l’orgue en tenant lieu.

### 3 Modifications de Basse Continue

Le chiffrage a été modifié aux mesures suivantes:

- Mes.71: 2 à comprendre comme un 6 mal tracé.

### 4 Modifications des voix

La signature rythmique des vers 1,3,5,7 n'est pas cohérente (alla breve) par rapport au volume de Basse qui suit une convention de notation moderne.

On notera que la basse du 2ème choeur est une copie de la basse continue, à une note près.

### 5 Texte

Volontairement, peu de modifications de texte, en particulier l'orthographe d'origine a été gardée autant que possible:

- Les changements de paroles ont surtout porté sur une uniformisation entre voix.
- La barre / a systématiquement été remplacée par une virgule.
- La séparation des syllabes suit celle proposée de Praetorius: Chri-ste, et non le plus moderne Chris-te.
- Enfin, mes.32, on trouve begier ou gebür (qui correspond à des versions plus modernes du même texte). J'ai choisi arbitrairement "begier".